



ATHENA
EUROPEAN UNIVERSITY



Embajada de la
República
Argentina
Polonia



II Simposio Internacional de Traducción e Interpretación especializadas

22-23 de mayo de 2024

UMCS

Miércoles, 22 de mayo	
9:45-10:00	APERTURA DEL SIMPOSIO
10:00-11:15	I. AUDIOVISUAL 1ª PARTE Modera: Beata Brzozowska-Zburzyńska
	Carla Botella (Universidad de Alicante, España) <i>El grado de intervención en la audiodescripción de la intertextualidad en Dolor y gloria</i>
	Giuseppe Trovato (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) <i>La traducción audiovisual en el ámbito hispanohablante: de dos versiones dobladas al español de Peter Pan y Wendy (2023)</i>
10:00-11:15	II. FORMACIÓN DE TRADUCTORES 1ª PARTE Modera: María Virgen Pérez Mateo
	Alejandro Romero Muñoz (Universitat Jaume I, España) <i>El estudio del registro y del dialecto a través de la audiodescripción. Una propuesta metodológica para la enseñanza de la variación lingüística en el español como L1</i>
	Beatriz de la Fuente Marina (Universidad de Salamanca, España) <i>La novela gráfica y su aplicación en asignaturas de traducción especializada</i>
10:00-11:15	Aleksandra Agaciak (Uniwersytet Łódzki, Polonia) <i>Traducción mélica ¿arte o artesanía? El principio del Pentatlón</i>
	Asmaa El Khaymy (Universidad Mohammed V- Rabat, Marruecos) <i>La traducción pedagógica en el aula ELE para estudiantes marroquíes</i>
11:15-11:30	PAUSA

11:30-12:45	III. TERMINOLOGÍA 1ª PARTE Modera: Beatriz de la Fuente Marina	IV. MEDICINA Modera: María Jesús González Rodríguez
	Francisco Javier Sánchez Martín (Universidad de Murcia, España) <i>Las voces relacionadas con las partes de la cepa y el ciclo vital de la vid en Gabriel Alonso de Herrera: análisis lexicológico y recepción lexicográfica</i>	Pilar Ordóñez-López (Universitat Jaume I, España) <i>La desteterminologización como vía a la comprensión: análisis de DCI elaborados por sociedades médicas</i>
	Cristian Díaz Rodríguez (Universidad de La Laguna, España) <i>Entre traductor y filólogo: reconstruir la toponimia a través de la traducción</i>	Carmen Moreno Romero (Universidad de Granada, España) <i>El repositorio de ensayos clínicos ISRCTN como herramienta de desteterminologización en el aula de traducción científica inglés-español</i>
Asmaa El Khaymy (Universidad Mohamed V-Rabat, Marruecos) <i>Los culturemas en el ámbito turístico: análisis de la traducción al español de folletos turísticos sobre Marruecos</i>	Elena Pérez Estevan (Universidad de Alicante, España) <i>Empatía y emociones: claves para la interpretación en final de vida</i>	
12:45-13:00	PAUSA	
13:00-13:50	V. TECNOLOGÍA 1ª PARTE Modera: Claudia Colantonio	VI. TRADUCCIÓN JURÍDICA 1ª PARTE Modera: Verónica Del Valle Cacela
	Antonio Hermán-Carvajal, Carmen Moreno-Romero (Universidad de Granada, España) <i>Inteligencia artificial para la extracción y traducción de terminología especializada en la traducción científica inglés-español</i>	Agnieszka Biernacka (Uniwersytet Warszawski, Polonia) <i>Hacia la ética y las buenas prácticas en la interpretación a distancia en los servicios públicos de Polonia</i>
María López-Medel, Elena Pérez Estevan, Silvia Sánchez Ferre (Universidad de Alicante, España) <i>Opciones de género más habituales en la traducción humana y automática de profesiones</i>	Bianca Vitalaru / Elia Suñé Arilla (Universidad de Alcalá, España) <i>Fuentes de documentación sobre cooperación judicial internacional para la especialización de los traductores e intérpretes</i>	
13:50-15:00	ALMUERZO	

15:00-16:00	<p>CONFERENCIA PLENARIA</p> <p>Prof.^a María Gabriela Piemonti</p> <p>Dizionario giuridico italiano-spagnolo / español - italiano.</p> <p>Criterios traductivos y traductológicos de trabajo</p> <p>(Universidad Nacional de Rosario, Argentina)</p> <p>Moderadora: Verónica Del Valle Cacula</p>	
16:00-17:15	<p>VII. FORMACIÓN DE TRADUCTORES 2ª PARTE</p> <p>Moderadora: María Gabriela Piemonti</p>	<p>VIII. TERMINOLOGÍA 2ª PARTE</p> <p>Moderador: Juan Pablo Molina Ruiz</p>
	<p>Oliver Carreira</p> <p>(Universidad Pablo de Olavide, España)</p> <p><i>Tendencias de precarización en el sector de los servicios lingüísticos y el papel de los estudios de traducción</i></p>	<p>Concepción Martín Martín-Mora</p> <p>(Universidad Pablo de Olavide, España)</p> <p><i>El inglés como en la UE: características y uso de una lengua sin Estado miembro</i></p>
	<p>Vania Galindo Juárez</p> <p>(Escuela de Lenguas, Lingüística y Traducción, UNAM, México)</p> <p><i>Creación de material enciclopédico y terminológico para el desarrollo de la competencia temática en la formación de traductores de textos del ámbito médico-sanitario</i></p>	<p>Carlos Mario Pérez Pérez</p> <p>(Universidad de Antioquia, Colombia)</p> <p><i>Terminología del español: caracterización lingüística del término a partir de cinco áreas de especialidad</i></p>
	<p>Eric Benjamin Tellez Ugalde, Verónica Álvarez Guzmán</p> <p>(Escuela de Lenguas, Lingüística y Traducción, UNAM, México)</p> <p><i>Didáctica de la traducción por proyectos publicables</i></p>	<p>Marta Sánchez Orense</p> <p>(Universidad de Murcia, España)</p> <p><i>Estudio lexicológico de verbos ganaderos del Libro de agricultura de Alonso de Herrera</i></p>
<p>FIN DEL PRIMER DÍA</p>		

Jueves, 23 de mayo		
10:00-11:00	<p style="text-align: center;">CONFERENCIA PLENARIA</p> <p style="text-align: center;">Prof.^a Agata Komorowska</p> <p style="text-align: center;">La versatilidad discursiva del intérprete / traductor en procedimientos contra la delincuencia organizada transnacional (Uniwersytet Jagielloński, Polonia) Modera: Verónica Del Valle Cacula</p>	
11:00-11:15	PAUSA	
11:15-12:30	IX. TECNOLOGÍA 2ª PARTE Modera: Bianca Vitalaru	X. FORMACIÓN DE TRADUCTORES 3ª PARTE Modera: Agata Komorowska
	Hélène Cruz Modesti (Universidad de La Laguna - Grupo LexHis, España) <i>El Sketch Engine como herramienta para la traducción especializada español-francés: la traducción de la combinatoria verbal</i>	Ondřej Klabal (Univerzita Palackého, República Checa) <i>La enseñanza de la traducción jurídica al tanto del mercado: la compraventa de inmuebles</i>
	Malika Kettani / Hajar Benmakhlof (Universidad Mohammed V de Rabat, Marruecos / Universidad Internacional de Casablanca, Marruecos) <i>La Revolución de la IA en el campo de la traducción: Desafíos y Oportunidades</i>	Ángel de la Torre Sánchez (Università degli Studi di Macerata, Italia) <i>Programación y diseño de cursos de formación de intérpretes en el ámbito sanitario</i>
Helena Ortiz-Garduño, Esther Castillo-Pérez, Silvia Montero-Martínez (Universidad de Granada, España) <i>Diseño de un chatbot para usuarios de Arqus Termbase</i>	Jan Marszalek (Uniwersytet Warszawski, Polonia) <i>Integración del enfoque por tareas en la formación de intérpretes polacos del español: retos y perspectivas</i>	
12:30-12:45	PAUSA	
12:45-14:00	XI. TRADUCCIÓN JURÍDICA 2ª PARTE Modera: Agnieszka Biernacka	XII. FORMACIÓN DE TRADUCTORES 4ª PARTE Modera: María López Medel
	Piotr Sorbet (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Polonia) <i>Lenguas policéntricas en el marco de la traducción del derecho penal</i>	María Virgen Pérez Mateo (Universidad de Alicante, España) <i>La mediación intercultural; una salida laboral para los traductores e intérpretes en lengua árabe</i>

	<p>Bianca Vitalaru (Universidad de Alcalá, España) <i>Información jurídico-administrativa y documentación para traductores e intérpretes: disponibilidad en lenguas de la inmigración en España</i></p>	<p>Antonio Hermán-Carvajal (Universidad de Granada, España) <i>Géneros textuales en la formación para la traducción médica inglés-español: la percepción del estudiantado del Grado en Traducción e Interpretación</i></p>
	<p>Wadia Er-Radi (Universidad Hassan II, Marruecos) <i>Adaptación sociocultural y cognitiva de expresiones idiomáticas del español al árabe y viceversa, en contexto legal y administrativo</i></p>	<p>Alicia Alexesteva Gerena Meléndez (Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, UNAM, México) <i>Transedición (traducción y edición) de artículos sobre Traductología para la Wikipedia en español en la formación de traductores</i></p>
14:00-15:00	ALMUERZO	
15:00-16:15	XIII. SECCIÓN DE ESTUDIANTES	
	Modera: Verónica Del Valle Cacela	
	<p>Martyna Wac (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Polonia) <i>La traducción del humor: análisis del doblaje al español de la serie polaca 1670</i></p>	
	<p>Sandra Waleszkiewicz (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Polonia) <i>Análisis de la cultura vasca en la subtitulación al polaco de la serie Patria</i></p>	
	<p>Juan Emilio Cervantes Pineda, María Fernanda Climaco Mancera, Rocío Ramírez González, Esteban Rojas Alvarez, Karla Daniela Villagómez Castro (Escuela de Lenguas, Lingüística y Traducción, UNAM, México) <i>La traducción en el arte y la ciencia: retos y dificultades en la traducción de textos especializados de ballet</i></p>	
16:15-16:30	PAUSA	
16:30-17:45	XIV. AUDIOVISUAL 2ª PARTE	
	Modera: Beata Brzozowska-Zburzyńska	
	<p>Luz Belenguer Cortés (Universitat Jaume I, España) <i>La alternancia de códigos en la subtitulación en directo: una aproximación a una diglosia accesible</i></p>	
	<p>Juan Pablo Molina Ruiz (Universidad de Antioquia, Colombia) <i>Restricciones espaciotemporales en el subtulado: estrategias y técnicas para su solución</i></p>	
	<p>Verónica Del Valle Cacela (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Polonia) <i>Acercamiento a la audiodescripción y el doblaje para el público infantil en cinco idiomas</i></p>	
CLAUSURA DEL SIMPOSIO		